



Hije Gusaar

al-juzu al-taani

be kalaam arab al-daariji
hana Tachaad





Hije Gusaar

al-juzu al-taani

*be kalaam arab al-daariji
hana Tachaad*

Association SIL
BP 4214
N'Djaména, Tchad
2009

Titre en français : *Devinettes,*
tome 2

En langue : arabe du Tchad

Réalisé par l'équipe de la
langue arabe du Tchad

Quelques devinettes prises du
livre *Hije Gusar, Devinettes*
tchadiennes, par Nicole Vial et
Patrice Jullien de Pommerol,
Sépia, 1996.

©2009 Association SIL
B.P. 4214, N'Djaména, Tchad
Première édition, 2009
1000 exemplaires



Mugaddima

Chez les nomades,
autour du feu, on
raconte des histoires, y
compris des devinettes.
En ville, en reposant
entre des amis, on
raconte des histoires, y
compris des devinettes.
Peu importe qui les
raconte –hommes ou

femmes, chacun aime
les écouter et les
raconter !

Merci beaucoup à mes
amis nomades qui ont
raconté leurs devinettes,
et aussi à Brahim Djallo,
Abdine, Al-Khali,
Hawi Brahim, et Khalifa
Makaye. Ce livre vous
est dédié.

Olwen Habiba Frost
Bitkine, Mars 2008



Al-gamar be toogah
wa l-nujuum gabbaat
foogah...

*La lune est entourée
de son halo et les
étoiles sont autour de
lui...*

Da l-ariis !

*C'est le nouveau
marié !*

*Avec son turban et les
jeunes filles qui
le regardent.*





Burmiti burmit
hadiid,
yufukkaha Rabbina
al-chadiid...

*Ma marmite est en fer.
Elle ne sera ouverte
que par le Tout-
Puissant...*

Di l-mara
l-khalbaane !

*C'est la femme
enceinte !*





Fi l-waadi binaadi...

*Dans le wadi elle
appelle...*

Di l-faas !

C'est la hache !





Biiri tawiile
wa ga'arha murr...

*Mon puits est profond,
et son fond est amer...*

Da ga'ar al-adaan !

*C'est le fond de
l'oreille !*





Maachi ma billaffat,
kan allaffat al-dunya
haffat...

*Il va sans retourner,
le jour où il
retournera, ce sera la
fin du monde...*

Da l-safaroog !

C'est le bâton de jet !





Bitti samha,
waddooha
wa jaabooha
mugajjama...

*Ma fille est belle, ils
l'ont emportée et l'ont
ramenée avec la
moitié manquante...*

Da l-eech !

C'est la boule !





Kan taar, teeray
wa kan nazal,
huutay...

*S'il vole, c'est un
oiseau; s'il descend,
c'est un poisson...*

Da l-wizziin !

*C'est le canard
sauvage !*





Bitti samha
wa eenha waahide...

*Ma fille est belle, mais
elle n'a qu' un œil.*

Di l-ibre !

C'est l'aiguille !





Budugg dungur
wa ma bibayyid...

*Il fait son nid et ne
pond pas...*

Di l-duwaane !

C'est le canari !





Ana kan ma al-igeede
nat'an le l-kibeede...

*Si je n'avais pas ce
petit nœud, je
percerais jusqu'à la
foie...*

Di andireesay!

C'est le cramcram !





Maachi ke,
askari waggafaani...

*Je marche. Un
militaire m'a arrêté...*

Di l-chookay !

C'est l'épine !





Arba'a fi l-tiin, wa
arba'a bartunan
ratiin, wa titteen
musange'aat le
Rabbina al-karrim...

*Quatre sont dans la
boue, quatre parlent
dans leur propre
dialecte, deux implorent
la miséricorde de Dieu.*

Di l-bagara !

C'est la vache !





Chuggit ammi tawiile
wa ma tintawi...

*La grande natte de ma
mère est longue et ne
s'enroule pas...*

Da l-bahar !

C'est le fleuve !





Ammaamti amraas,
fi l-kadaade ma
takhaaf...

*Ma belle-mère a une
grosse tête, en brousse
elle n'a pas peur...*

Di l-nimle !

C'est la fourmi !





Jidditi musangi'e
wa chaayle iyaalha
fi abaatha...

*Ma grand-mère
regarde de haut et
porte ses enfants sous
ses aisselles...*

Di l-nakhalay !

C'est le palmier !





Khanami katiiriin,
chatto fi kulla bakaan
wa raa'iihum
waahid...

*Mes chèvres sont
nombreuses, elles
s'éparpillent dans
tous les coins et n'ont
qu'un seul berger...*

Dool al-nujuum
wa l-gamar !

*Ce sont les étoiles et
la lune !*





Loonah loon al-hajar
be tirkitah
fi l-chadar...

*Sa couleur est celle de
la pierre, mais elle
vient de l'arbre...*

Da l-samukh !

*C'est la gomme
arabique !*





Teer jaaku,
akal achaaku
wa faat khallaaku...

*Il vient chez vous
comme un oiseau,
mange votre repas du
soir et s'en va...*

Da l-deef !

C'est le visiteur !





Bakrub al-riih wa
busubb fi l-chabaka...

*Il prend le vent et le
verse dans le panier
ajouré...*

Da l-kaddaab !

C'est le menteur !





Al-machi bala jayye...

L'aller sans retour...

Da l-moot !

C'est la mort !





Nussah khachab,
nussah ratab,
nussah fudda,
nussah dahab...

*Une partie en bois,
une partie liquide, une
partie en argent, une
partie en or ...*

Da beed l-jidaad !

C'est l'œuf !





Jayye min Zuuma,
taagiytah fi
gadduumah...

*Il vient de Zuuma avec
son bonnet sur sa
bouche...*

Da l-humaar !

C'est l'âne !





Gimeriye miraakize
fi l-uud, tizaagi
zigeeyit duud...

*Une tourterelle posée
sur un bois, son cri
résonne comme celui
du lion...*

Di l-nuggaara !

C'est le tam-tam !





Gadduumah gadduum
sagur, bachtanaana
be l-fagur...

*Sa gueule est celle
d'un vautour, elle
nous tourmente par la
pauvreté...*

Da l-barraad !

C'est la théière !





Ahmar, damm al-
kabaabo, kulluhum
biriiduuh wa le
khasartah baabo...

*Il est rouge comme le
sang dans le verre, tous
l'aiment et refusent
pourtant de perdre de
l'argent pour lui...*

Da l-chaahi !

C'est le thé !





Bajri jari al-khuzlaan,
bala musraan...

*Il court comme la
gazelle, mais il est
sans intestin...*

Di rijil al-almi !

*C'est le lit
du torrent !*





Talko fi talko
wa l-talko ma'allag...

*Un truc est dans un
truc et un truc est
suspendu...*

Dool iyaal al-hajliij !

*C'est le fruit du
savonnier !*





Almi salleetah min al-
biir wa ma gidirt
gabbaltah...

*J'ai puisé l'eau du
puits mais je n'ai pas
pu la faire retourner.*

Da l-laban
fi darrit ammah !

*C'est le lait dans les
mamelles !*



